

О. Б. Абакумова, А. Д. Бакина

7-я Международная научно-практическая конференция «Язык. Культура. Коммуникация: изучение и обучение». Орел, 12-13 октября, 2023

В статье представлена информация о международной конференции «Язык. Культура. Коммуникация: изучение и обучение», которая уже в седьмой раз организуется и проводится в Орле кафедрой английской филологии Института иностранных языков Орловского государственного университета имени И. С. Тургенева. Статья характеризует материалы докладов, представленных 12-13 октября 2023 года в ОГУ им. И. С. Тургенева. Участниками научно-практической конференции стали российские и зарубежные лингвисты из 8 стран мира (Россия, Белоруссия, Испания, Китай, Чехия, Венгрия, Украина, Бенин), обсудившие актуальные проблемы и перспективы современной лингвистики, лингвокультурологии, лингводидактики, теории и практики перевода. Целью мероприятия является установление образовательных и научных контактов, обмен мнениями ученых и будущих специалистов научно-образовательной сферы, повышение профессионального уровня научной молодежи, углубление взаимодействия сотрудников образовательных, научных учреждений Российской Федерации и других стран.

Ключевые слова: конференция, лингвистика, коммуникация, культура, изучение и обучение.

Для цитирования: Абакумова О. Б., Бакина А. Д. 7-я Международная научно-практическая конференция «Язык. Культура. Коммуникация: изучение и обучение». Орел, 12-13 октября, 2023 // Art Logos (искусство слова). – 2023. – № 4. – С. 278–289. DOI: 10.35231/25419803_2023_4_278. EDN: LYWIUD

12–13 октября 2023 года в Орловском государственном университете имени И. С. Тургенева на базе Института иностранных языков состоялось очередное научное мероприятие, 7-я Международная научно-практическая конференция «Язык. Культура. Коммуникация: изучение и обучение».

Пленарное заседание научно-практической конференции открылось приветствиями: проректора по научно-технологической деятельности и аттестации научных кадров, профессора Орловского государственного университета имени И. С. Тургенева Сергея Юрьевича Радченко, директора депар-

тамента по международным связям, профессора Орловского государственного университета имени И. С. Тургенева Светланы Анатольевны Ароновой, заместителя директора института иностранных языков Орловского государственного университета имени И. С. Тургенева Алексея Валерьевича Ключкова.

Выступления гостей начались с доклада ведущего научного сотрудника Института языкознания Российской академии наук доктора филологических наук Ирины Владимировны Зыковой, которая посвятила свое выступление описанию лингвокреативного потенциала полимодального дискурса в его методологическом аспекте. Доклад был подготовлен в рамках научного гранта и представлял результаты работы группы исследователей, занимающихся данной темой несколько лет. Наибольшее внимание было уделено докладчиком методу параметризации, в частности лексическим параметрам кинодискурса. Среди лексических параметров были выделены следующие: имена регистров коммуникации (например, ввод единицы неформального регистра в коммуникативную ситуацию общения); смена социально-территориального кода (например, ввод диалектизмов, просторечных слов, контекстно-обусловленной лексики); смена профессионального кода (например, ввод термина); смена языкового кода (например, ввод иноязычного элемента); смена лингвосемиотического кода (например, ввод жеста вместо слова); лексический эмотив или экспрессив; лексический неологизм или окказионализм; парадигматическая активность (синонимы, антонимы, омонимы, паронимы); многозначность (например, энантиосемия); стилистический троп (метафора, метонимия, литота, гиперболы, оксюморон и т. п.); имя (собственное) и его модификации, прозвища, клички (ономастическая новация); ошибка (не) намеренная (лексическая, фразеологическая); фразеологизм (узальный или модифицированный, а также потенциальный/неологизм. Исследователями был введен термин фильмоним и описана специфика его использования в заголовочном комплексе. В заключение Ирина Владимировна указала, что использование метода параметризации позволяет провести системную оценку реализации креативного потенциала языковой системы в дискурсах разных типов, в частности,

кинодискурсов; получить сопоставимые результаты, дающие возможность сравнить лингвокреативные возможности разных моно- и полимодальных дискурсов.

В своем докладе, посвященном англо-русским контактам, которые имели место между нашими странами в 11 веке, профессор из Наваррского университета Эндрю Чарльз Бриз подробно остановился на событиях, связанных с Гитой, дочерью английского монарха Харольда II, павшего в битве при Гастингсе, которая вышла замуж за русского князя Владимира Мономаха. В докладе профессора Бриза с опорой на западные источники было высказано предположение о том, что она оказала влияние на написание известного произведения своего мужа («Обращение к сыновьям»), познакомив его с древнеанглийской поэмой *Precepts*. Профессор предоставил слушающим большой список научной литературы по теме, чтобы заинтересованные смогли провести самостоятельное исследование. В работе чешского ученого Франсиса Дворника высказана мысль о том, что русский князь мог получить информацию от своей матери, греческой принцессы, и использовал греческие источники. Еще одним интересным фактом, сюрпризом, вытекающим из признания брака между русским князем и английской принцессой, является логический вывод о том, что нынешний британский монарх Карл (Чарльз) III находится в родстве с русским князем Владимиром, а его жена стала прародительницей многих европейских правителей, как западных, так и восточных. В заключение Эндрю Бриз высказал пожелание о том, что, поскольку англосаксонские ученые недостаточно владеют древнерусским, то надежды на решение этой проблемы ложатся полностью на российских исследователей.

Владимир Михайлович Савицкий, доктор филологических наук, профессор Самарского социально-педагогического университета представил доклад «Соотношение устойчивости и моделированности лингвистических единиц». В докладе рассматривались лексико-синтаксические модели словосочетаний и выявлялась обратно пропорциональная зависимость между продуктивностью этих моделей и устойчивостью порождаемых ими словосочетаний. Исследование проведено на материале английского и русского

языков. Рассмотрев и сопоставив модели словосочетаний русских и английских лингвистических единиц, Владимир Михайлович приходит к выводу: этническая лингвокультура на каждом историческом этапе располагает обширным, но всё же конечным фондом словосочетаний разной степени устойчивости; этот фонд упорядочен системой лексико-синтаксических моделей. Большинство этих словосочетаний находятся на слуху у языкового коллектива и воспринимаются как знакомые независимо от того, воспроизводятся ли они как готовые или создаются каждый раз в актах речи. Средний носитель английского языка хранит в памяти определенное число привычных сочетаний, употребление которых в речи придает ей естественность, аутентичность и должное этнолингвистическое и этнокультурное своеобразие.

Людмила Ивановна Богданова, доктор филологических наук, профессор Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова посвятила свое выступление выявлению культурных эталонов красоты в русской языковой картине мира. В докладе рассматривается формирование культурных эталонов красоты в русской языковой картине мира, отмечается гендерная асимметричность языкового представления красоты, особое внимание уделяется проблеме трансляции культурных ценностей. Эталон в данном лингвистическом контексте понимается как образная подмена свойства или качества человека какой-либо реалией, которая становится знаком доминирующего, с точки зрения обиходно-культурного опыта, свойства. Богатый источник выявления национально-культурной специфики эталонов дает анализ метафорической семантики фразеологических единиц, а также углубленное изучение устойчивых сравнений. В языке закрепляются и длительное время сохраняются те образные выражения, которые отражают характерный для данной языковой общности способ мировидения. Красота как сложный лингвокультурный концепт представляет интерес в аспекте изучения национально-культурной специфики эталонов, описывающих внешнюю и внутреннюю красоту человека. Предметом рассмотрения в данной работе являются в основном культурные эталоны внешней красоты. Однако, говорит Л. И. Богданова, следует сразу отметить, что даже

на уровне толковых словарей фиксируется роль нравственного начала в осмыслении русской красоты, поскольку красотой в русской культуре называется всё красивое, прекрасное, всё то, что доставляет эстетическое и нравственное наслаждение.

Игорь Николаевич Юдкин-Рипун, доктор искусствоведения, член-корреспондент Академии художеств Украины ИИФЭ НАНУ (Киев) сделал акцент своего выступления на идиоматических антитезах и перипетиях как факторе связности повествования в «Жизни Клима Самгина» М. Горького. Докладчик сообщил, что эпопея М. Горького имеет черты драмы, где семантические сдвиги в деталях реплик влекут за собой возникновение ситуативных антонимов (явление энантиосемии), выражающееся, в частности, противительными отношениями. Поляризация значений сообщает эпизодам повествовательного текста свойства драматических перипетий. Прозаические эпизоды обретают облик сцен с драматическими способами мотивировки, усиливающими их связность. Таким образом, в построении горьковского текста значимыми являются цепочки альтернатив, сообщающие повествованию облик дерева выборов. Поляризация значений (энантиосемия) деталей становится отправной точкой в разрастании ситуативных антонимов, знаменующих конфликтные ситуации, составляющие основу повествования. Создаются перипетии, оказывающиеся существенной силой мотивировки повествовательного потока. Проза обретает драматические свойства, заключенные в зародышевом виде в ситуативной антонимии и создающие широкие возможности для сцены и экрана.

Интересное исследование в русле лингвокультурологического направления было проведено студенткой магистратуры Университета им. Сунь Ятсена (Гуанчжоу, Китай) Геге Ванг, которая поделилась результатами анализа концептуальных метафор, представленных на постерах экологической тематики. Доклад дал ясное представление о бережном отношении к природе и окружающей среде китайского народа и о том, как эти идеи воплощаются в яркие визуализации посредством метафоры. Несомненно, при сравнении лингвокультурологических особенностей китайской нации и русского народа можно найти большое количество сходств, однако есть и различия. Вопросы аудитории о символах и образах,

чуждых русскому менталитету и культуре, еще раз доказали, что исследование актуально и способно вызвать определенный научный резонанс по его завершению.

Доклад Ольги Сергеевны Орловой, кандидата филологических наук, младшего научного сотрудника отдела теории и практики коммуникации имени Ю. С. Степанова Института языкознания Российской академии наук был посвящен непрямым номинациям, употребляющимся при обсуждении актуальных проблем в современном англоязычном пространстве сети «Интернет». Особое внимание исследователя было сосредоточено на анализе такого типа не прямых именовании, как эвфемистические замены, которые могут рассматриваться как неподходящие в той или иной коммуникативной ситуации. Доказательная база исследования строилась на результатах фреймового анализа и дополнялась культурологическим комментарием. Таким образом, по мнению О. С. Орловой, применение когнитивно-культурологического подхода в исследовании такого рода не прямых номинаций, наполняющих современное интернет-пространство «позволяет раскрыть механизм их создания».

Профессор Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова Ольга Владимировна Петрова в своем докладе, посвященном анализу явных и скрытых ошибок машинного перевода, вновь поднимает насущную проблему обучения переводу студентов языковых вузов. В связи с тем, что в последнее время жизнь и работа современных переводчиков значительно облегчается за счет стремительно развивающихся инновационных переводческих технологий, возросло количество пользователей ряда программ, осуществляющих машинный перевод текстов, среди студенческой молодежи. Автор доклада отмечает, что очень часто студенты прибегают к такого рода программам при выполнении переводов, однако никакой постпереводческой и редакторской правки не осуществляют, подчас просто не замечая «ляпы», как грубые ошибки, так и легкие неточности, которые приводят к искажению смысла текста перевода. Кроме того, такие ошибки необходимо не только своевременно выявлять, но и анализировать, чтобы в будущем с легкостью их распознавать

и устранять. Таким образом, в докладе делается вывод о том, что задачей преподавателя перевода в языковом вузе является научить студентов адекватно пользоваться программами машинного перевода, которые должны служить лишь вспомогательным инструментом, облегчающим, но не полностью заменяющим работу переводчика-профессионала.

Актуальную проблему лингвистики затронула в своем исследовании профессор Южного федерального университета Наталья Борисовна Боева-Омелечко. Как отмечает автор, в настоящее время необходимо расширение представлений об антонимии как языковой категории, представленной на разных языковых уровнях. Цель исследования автор видит в «описании способов передачи противоположного значения без участия лексических антонимов». Исследователем описываются различные виды грамматических и текстообусловленных антонимов русского и английского языков, которые наличествуют в составе связного текста. В результате исследования были выделены такие грамматические морфологические оппозиции, как антонимические оппозиции первичного времени, антонимические оппозиции наклонения, а также межчастеречные антонимы, синтаксические антонимы, текстообусловленные субституционные антонимы. Обширный материал исследования был представлен значительным количеством примеров из текстов, демонстрирующих специфику функционирования контекстообусловленных антонимов. Таким образом, исследователем было доказано, что «в составе связного текста значение противоположности может передаваться без участия лексических антонимов с помощью морфологических, синтаксических и текстообусловленных антонимов». Причем выделенные виды антонимов не окказиональны, а регулярны и частотны в различных видах дискурса. Перспективой данного исследования является изучение нелексической антонимии на материале других языков.

Бакина Анна Дмитриевна, кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой английской филологии Орловского государственного университета им. И. С. Тургенева представила доклад, посвященный исследованию библейской фразеологии английского и русского языков в аспекте теории интертекстуальности. Согласно результатам прове-

денной работы по изучению специфики воспроизводимости библейских фразеологизмов как репрезентантов библейского текста в разных типах дискурса (художественном и медийном), т. е. их частотности, а также на основе данных эксперимента были выявлены наиболее и наименее употребительные фразеологические единицы библейской этимологии. Кроме того, было установлено, что высоким интертекстуальным потенциалом обладают как сами фразеологические единицы, так и их узуальные и окказиональные варианты. В целом исследование подтвердило первоначальную гипотезу о высокой частотности библеизмов в разных типах дискурса как интертекстуальных отсылок к тексту Библии.

Темой выступления доктора филологических наук профессора Ивановой Светланы Викторовны стала проблема взаимодействия акциональности и бытийности в нарративе американских песен кантри. Исследуя бытийные конструкции на предмет передачи бытийности и акциональности в нарративе американских песен, автор выявляет, что нарратив данного песенного жанра строится на глаголах действия, которые сменяют друг друга по цепочке, создавая событийное повествование. Исследование 100 американских песен музыкального стиля кантри показало, что бытийность и акциональность в этих текстах тесно взаимосвязаны между собой и что «они смыкаются в своем взаимодействии, что позволяет говорить о некоей акциональной бытийности в нарративе американских песен стиля кантри».

Доктор филологических наук профессор Орловского государственного университета им. И. С. Тургенева Абакумова Ольга Борисовна исследует антропный код культуры в пословицах о счастье, который является базовым в каждой лингвокультуре. Данное исследование стоит в ряду целого цикла работ автора и ее аспирантов, посвященных изучению паремиологического фонда английского и русского языков. Для настоящего исследования применялся интегральный метод интерпретации паремий при сравнительно-сопоставительном исследовании пословиц тематической группы Счастье. Целью исследования выступает «декодирование культурных смыслов, закодированных антропной и какой-либо другой метафорой в русских и английских пословицах о счастье». Автором рассматрива-

ются возможные субкоды I и II уровней для представления антропного кода культуры на материале русских и английских пословиц о счастье. В результате были выявлены: 1) антропоморфный субкод, включающий антропно-иерархический СК II уровня, антропно-социальный СК, антропно-национальный СК, антропно-профессиональный СК, антропно-семейный СКП, гендерный подкод (СКК II уровня), антропно-онимный (антропонимический) субкод; 2) антропно-ментальный субкод, включающий мнемонический, мыслительный, восприятия, внимания, воображения, воли, сознания; 3) антропно-интеллектуальный субкод; 4) антропно-сенсорный субкод (визуальный, звуковой, вкусовой); 5) антропно-эмоциональный субкод; 6) антропно-деятельностный; 7) антропно-аксиологический; 8) антропно-независимый субкод. Таким образом, выделенные субкоды репрезентируют «целостную картину отражения в пословицах материального и духовного мира человека». Вместе с тем пословичный концепт счастье имеет «определенную культурную специфику, которая проявляется в качественном или количественном различии концептуальных признаков, представленных в паремических знаках двух неблизкородственных языков».

Целью мастер-класса доктора филологических наук профессора Государственного института русского языка имени А. С. Пушкина Владимира Ильича Карасика на тему «Осмысление мирной жизни в паремиологии и афористике» является рассмотрение концепта «мирная жизнь», который репрезентируется пословицами и афоризмами. Исследование выполнено в русле активно развивающейся антропологической лингвистики, а именно аксиологической лингвистики, которая тесно связана с лингвокультурологией и когнитивной лингвистикой. Автор выделяет три базовых направления аксиологического описания языка: 1) вертикальное измерение – характеристики типов ценностей, 2) горизонтальное измерение – характеристики ценностей по количеству носителей языка и культуры, 3) сагиттальное измерение – конкретизацию выражения ценностей. Мирная жизнь представляет собой витальную общечеловеческую ценность. Исследование данного концепта посредством анализа и интерпретации пословиц, «продвигающих базовые ценности», показало, что «мир однозначно оце-

нивается как благо»; для поддержания мира необходимы усилия двух сторон; «всякая ссора и война завершаются миром»; следует поддерживать даже непрочный мир; необходимо идти на примирение даже ценой уступок; мир и война взаимосвязаны; труд и правда способствуют мирной жизни; женщина – хранительница мира в семье; женщины иногда лишают своих мужей покоя; мир после ссоры не очень крепок. Анализ афоризмов, актуализирующих концепт «мирная жизнь», выявил некоторые расхождения по сравнению с пословицами и поговорками, поскольку в отличие от воспроизводимых устойчивых комплексов, отражающих коллективную мудрость народа, афоризмы есть авторские изречения, следовательно они не специфичны в этнокультурном плане. По мнению исследователя, в афористике преобладают речения, критически оценивающие реальность достижения мира и способы его сохранения, выделяются высказывания, в которых сказано о неразрывной связи мира и справедливости. Автор делает вывод о том, «что пословицы сориентированы на выражение практических советов, в то время как в афористике доминирует критическая оценка человеческой природы».

Обязательным элементом научной конференции уже много лет является Молодежный круглый стол, где начинающие исследователи могут поделиться некоторыми результатами своих исследований. В этом году таких желающих было 14 человек. Руководили работой Молодежного круглого стола ст. преподаватель Виктория Игоревна Ильминская и ассистент Надежда Владимировна Кирюхина (ОГУ имени И. С. Тургенева). Наиболее запоминающимися были выступления аспирантов из МГЛУ и ЮФУ: Валерия Александровна Куликова из МГЛУ (Москва) сообщила о своем исследовании в области темпоральных характеристик лингвокогнитивных сравнительных моделей с немецкими антропонимами, Кирилл Павлович Постерняк из ЮФУ (Ростов-на-Дону) поделился наблюдениями над репрезентациями этнических стереотипов в англоязычном сегменте сети Интернет, магистрант 2 курса ОГУ имени И. С. Тургенева Сачиви Родольфо Жан-Батист (Бенин) рассказал о том, как феномен счастья представлен в Бенинских пословицах, а магистранты 1 курса ОГУ имени И. С. Тургенева Анастасия Егупова и Полина Сапронова

представили свои наблюдения в области адекватности и эквивалентности перевода единиц в художественном тексте.

В заключение отметим, что 7-я Международная научно-практическая конференция «Язык. Культура. Коммуникация: изучение и обучение» продолжает уже ставшие хорошей традицией филологические и лингводидактические встречи на международном уровне в рамках международной научно-практической конференции, на протяжении семи лет организуемые в Институте иностранных языков ОГУ имени И. С. Тургенева. Мы очень высоко ценим и благодарим наших постоянных участников, отечественных лингвистов (из Москвы, Санкт-Петербурга, Нижнего Новгорода, Самары, Перми, Брянска, Белгорода, Томска, Рязани и др.) и зарубежных исследователей (из Испании, Чехии, Китая, Белоруссии, Украины, Бенина) и всегда открыты новым контактам, концепциям и идеям.

O. B. Abakumova, A. D. Bakina

7th International Scientific and Practical Conference “Language. Culture. Communication: Learning and Teaching.” Orel, October 12-13, 2023

The paper covers information about the 7th Intercultural scientific conference “Language. Culture. Communication: Study and Teaching”, that was organized and held in Oryol by the English Philology Department in the Institute of Foreign Languages of the Oryol State University named after I. S. Turgenev. The paper presents materials of the Plenary meetings' reports, made by the Russian and foreign participants of the conference on the 12-13 of October 2023. The researchers from 8 countries (Russia, Belarus, Spain, Czechia, Hungary, China, Ukraine, Benin) discussed topical problems and perspectives of modern linguistics, linguo-culturology, linguo-didactics, theory and practice of translation. The aim of the conference was to develop educational and scientific contacts between leading scholars and young researchers in Russia and abroad.

Key words: conference, linguistics, communication, culture, study and teaching.

For citation: Abakumova, O. B., Bakina, A. D. (2023) 7-ya Mezhdunarodnaya nauchno-prakticheskaya konferenciya «Yazyk. Kul'tura. Kommunikaciya: izuchenie i obuchenie». Orel, 12-13 oktyabrya, 2023 [7th International Scientific and Practical Conference “Language. Culture. Communication: Learning and Teaching.” Orel, October 12-13, 2023]. *Art Logos – The Art of Word*. No. 4. Pp. 278–289. (In Russian). DOI: 10.35231/25419803_2023_4_278. EDN: LYWIUD

Об авторах

Абакумова Ольга Борисовна, профессор Орловского государственного университета им. И. С. Тургенева доктор филологических наук, доцент (г. Орел, Российская Федерация); e-mail: abakumova-ob@mail.ru; ORCID ID: 0000-0001-9488-1440

Бакина Анна Дмитриевна, заведующий кафедрой английской филологии Орловского государственного университета им. И. С. Тургенева кандидат филологических наук, доцент (г. Орёл, Российская Федерация); e-mail: Heart-anna@yandex.ru; ORCID ID: 0000-0002-8217-1828

About the authors

Olga B. Abakumova, Professor, Orel State University n.a. I. S. Turgenev, Doctor of Philology (Orel, Russian Federation); e-mail: abakumova-ob@mail.ru; ORCID ID: 0000-0001-9488-1440

Anna D. Bakina, Head of the Chair of English Philology, Orel State University n. a. I. S. Turgenev, PhD in Philology (Orel, Russian Federation); e-mail: Heart-anna@yandex.ru; ORCID ID: 0000-0002-8217-1828

Личный вклад соавторов
Personal co-authors contribution
50/50 %

дата получения: 18.10.2023 г.
дата принятия: 30.10.2023 г.
дата публикации: 30.12.2023 г.

date of receiving: 18 October 2023
date of acceptance: 30 October 2023
date of publication: 30 December 2023